

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Косова М.Д.

*Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru*

Перевод – это не простое механическое воспроизведение всей совокупности элементов подлинника, а сложный сознательный отбор различных возможностей их передачи. Исходной точкой должно считать целое, представляемое оригиналом, а не отдельные его элементы. Мастерство перевода предполагает умение не только сохранять, но и жертвовать чем-либо – именно ради более близкого соответствия подлиннику.

Методологическая важность проблемы полноценности перевода заключается в том, что ее постановка неизбежно затрагивает вопрос о возможности верно и полноценно выразить вообще то или иное содержание. Вопрос о соотношении между смысловыми возможностями одного языка и определенным содержанием, выраженным на другом, становится частным случаем более общего вопроса о соотношении между средствами выражения и выражаемым. Поэтому большой интерес представляет уже и история самого определения полноценности перевода.

Таким образом, полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему и состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей формы или создание функциональных соответствий этим особенностям. Полноценный перевод предполагает определенное равновесие между целым и отдельным и, в частности, между передачей общего характера произведения и степенью близости к оригиналу в передаче отдельного отрезка.

Любой полноценный перевод с одного естественного языка на другой представляет собой акт и результат межкультурной коммуникации, а подготовка переводчика предполагает формирование вторичной, инофонной языковой личности – носителя еще одной лингвокультуры и еще одной концептуальной системы – «языковой картины мира». Владение двуязычной личностью познавательными моделями иной культуры и свободная ориентация в инокультурных ценностных установках обеспечивает истинный межкультурный диалог, выраженный в переводных текстах.

В настоящее время, когда международное сотрудничество во всех областях человеческой деятельности постоянно расширяется и углубляется, роль перевода значительно возрастает.

Все больше требования предъявляются в настоящее время к качеству перевода. Перед переводчиком ставится задача адекватно передать средствами иностранного языка тончайшие оттенки смысла, содержащегося в оригинальном тексте, и сделать свой перевод «максимально английским». Эта задача может быть выполнена только при условии активного владения английским языком. При этом первостепенное значение имеет то, насколько хорошо знаком переводчик не только с терминологией, со значениями полных слов и словосочетаний общенаучного языка, но также и с важнейшими смыслами, передаваемыми при помощи целого ряда служебных слов, среди которых наиболее сложными считаются артикли.

Начало XXI века характеризуется тем, что проблемы переводоведения выдвигаются на первый план, поскольку межкультурная коммуникация как сложное междисциплинарное явление требует переосмысления сущности общения в целом, переводчик-интерпретатор превращается в одну из центральных фигур современного общества и коммуникативная компетенция переводчика, человека, умеющего вы-

бирать правильную стратегию и осуществлять новый подход к техническому переводу, приобретает особую значимость.

Практика технического перевода показывает, что технический перевод по схеме: уяснение смысла оригинала на основе общего контекста и широкой базовой информации; интерпретация с учетом стилистических и терминологических стандартов.

Достичь высокого уровня технического перевода можно только при условии правильной передачи научных или технических фактов оригинала и только в отношении тех переводов, которые не нарушают стилистических и прочих норм литературного языка. Кроме того, правильно решить проблемы перевода

Фрагментов текста, содержащих фактические сведения, можно лишь на основе широкого контекста, речевой ситуации и фоновой информации.

Работа со студентами показала, что перевод текста для них представляет некоторые трудности. Очень часто студент не имеет даже самого общего представления о построении словарной статьи, не знает, как и где искать нужное слово или выражение, и, не ознакомившись достаточно внимательно с контекстом, студент часто оказывается не в состоянии найти нужное значение и ограничивается тем, что выбирает первое из упомянутых в словаре или близкое тому значению, которое он уже знает.

Другим обстоятельством, препятствующим правильному переводу текста, часто является недостаточно глубокое усвоение слов, составляющих активный словарный запас студентов.

Как и прежде важна связь теории перевода с его практикой. Связь эта – двусторонняя: практика служит материалом и базой для объективного теоретического исследования заложенных в ней закономерностей, а теория открывает перспективы для опосредованного использования на практике знания этих закономерностей.

Изучение перевода достигло за последние годы более высокой ступени, на которой становится своевременным и целесообразным анализ сугубо специфических элементов другого языка, считавшихся наиболее трудным для перевода или прямо непереводаемыми. А значение, которое они представляют для исследования, характеризуется афоризмом Гёте: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

#### НЕМЕЦКИЕ РЕАЛИИ (НА ПРИМЕРЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ)

Котельникова О.С.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чита, e-mail: lesyanikitina@yandex.ru*

Речевое общение – сложный вид деятельности, так как информация передается одновременно по нескольким каналам: словесному, интонационному, мимико-жестуляционному. Эффективность общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, знания невербальных форм выражений, правил речевого этикета, наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. По мнению профессора С.Г. Терминасовой, в новых условиях необходимо изучать язык на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, то есть в тесной связи с миром изучаемого языка [3]. Современные исследования показывают, что для успешной коммуникации собеседники должны не только владеть одинаковыми языковыми средствами, но и общими содержательными знаниями о мире. Подобные общие для участников акта общения когнитивные знания приня-

то называть фоновыми знаниями. Это подтверждается утверждением Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур [1]. Поэтому предметом многих исследований являются языковые единицы, которые отражают культурные и национальные особенности той или иной страны. Культура путешествия является плодотворной базой для исследования таких языковых единиц.

Под реалиями в лингвистической литературе понимаются предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [3]. В нашем исследовании мы используем классификацию слов-реалий немецкого языка, принадлежащую А.Е. Супруну: это реалии, которые отражаются через имена собственные; монеты; должности и обозначения лиц; детали костюма и украшения; кушанья и напитки; обращения и титулы при именах [2]. В данной статье мы рассмотрим группу реалий, обозначающих имена собственные, так как во время пребывания в чужой стране мы, в первую очередь, обращаемся к людям.

Немецкие личные имена, с которыми мы встречаемся сегодня, были заимствованы из разных источников: древних германских онимов, многие были заимствованы у других народов. В языковом пространстве немецкого языка, начиная с XII столетия, сложилась двучленная система имён, включающая одно или несколько имён личных (нем. Vornamen) и фамилию (нем. Nachname). Личные имена допускают идентификацию пола. Отчество (Vatersname) в немецкой среде отсутствует. В обиходе словом der Name обозначают фамилию: «Mein Name ist Müller». В официальных документах, где требуется полное имя, имеется графа «Vorname und Name», то есть личное имя и фамилия.

Древнейшие из имен германского происхождения зародились в VII–IV вв. до н. э. Во второй половине VIII в. в немецкий язык из Италии начинают проникать имена, связанные с христианством: сначала имена из Ветхого Завета – Adam (древнееврейск. первородный), затем Andreas (греч. храбрый), Agathe (добрая), Katharina (чистая), из латинского – Viktor (победитель), Beata (счастливая). Немецкий лингвист В. Фляйшер указывает, что в XII в. начинают появляться немецкие фамилии – сначала в больших городах на западе [4]. На севере, в провинции Ганновер они были введены только в начале XIX в. по указу Наполеона. Родовые имена, фамилии закрепились за феодалами. И сегодня домашнюю прислугу принято называть просто по имени, в отличие от обычного обращения: Frau + имя или фамилия; Herr + имя или фамилия.

Немецкие фамилии сложились значительно позже, чем имена личные. Они развились из так называемых прозвищ (Beinamen), которые первоначально содержали информацию о происхождении носителя имени, о месте его рождения (Walter von der Vogelweide, Dietrich von Berne).

Выбор личного имени часто бывает подвержен влиянию моды:

романтически «нордические» (Knut, Olaf, Sven, Birgit), заимствованные из древнегерманской мифологии или из героического эпоса (Siegfrid, Siegmund и др.); французские имена (Annette, Claire, Nicole, Yvonne); русские (Vera, Natascha, Sascha); итальянские или англо-американские. Сегодня на выбор имени сильное влияние оказывают кино, телевидение и эстрада, наблюдается также тяга к оригинальности,

уникальности, необычности имени. Известные ранее имена часто пишут на иностранный лад: Elly, Sylvia, Gaby (вместо Elli, Silvia, Gabi). В быту многие личные имена, особенно длинные, сокращают, например, Bertolt -> Bert(i); Bernhard -> Bernd; Katharina -> Kat(h)e; Friedrich -> Fritz; Susanne -> Susi.

В дальнейшей нашей работе мы продолжим исследование лексических единиц, принадлежащих к другим группам слов-реалий.

#### Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Высш. шк., 1976. – 276 с.
2. Супрун А.Е. Эзотическая лексика. – М.: Филологические науки. – 1958. – №2. – С. 50.
3. Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – 215 с.
4. Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в языке: учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1984. – 264 с.

#### ЭФФЕКТИВНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Краснолуцкая Ю.Е., Чибисова О.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: jul\_shkoda@mail.ru

Протекание межличностной коммуникации определяется речевым поведением коммуникантов и их способностью им управлять. В случае межличностной коммуникации в рамках межкультурного взаимодействия, его участники сталкиваются с разницей культур и как следствие новыми факторами, влияющими на процесс коммуникации. Таким образом, актуальность исследования определяется необходимостью более детальной разработки понятия «успешности» межличностной коммуникации и уточнения соотношения понятий, связанных с данным феноменом. Кроме того, важным представляется составление планов практических заданий для успешного межличностного взаимодействия, в том числе и в рамках подготовки компетентного коммуниканта. Методом сплошной выборки нами были отобраны одиннадцать примеров неудавшегося межличностного взаимодействия. При анализе данного материала было установлено, что основными барьерами при межличностном общении в рамках межкультурной коммуникации являются: неправильная или неточная интерпретация невербальных знаков, разное восприятие пространства и времени в различных культурах, неправильная расшифровка вербального кода, предрассудки и стереотипы. Таким образом, представленный в работе материал можно классифицировать по следующим критериям:

- а) ситуации связанные с неправильным декодированием вербальных и невербальных знаков;
- б) ситуации связанные с разницей в восприятии пространства и времени;
- в) ситуации связанные с культурными предрассудками и стереотипами.

Кроме того в ходе анализа стало очевидно, что предложенные нами примеры может послужить хорошим материалом для проведения семинарских занятий и учебных тренингов по межкультурной коммуникации и помогут в будущем избежать коммуникативных неудач и межкультурных конфликтов или помогут разрешить сложную ситуацию. По итогам проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы: на эффективность межличностной коммуникации в рамках межкультурного взаимодействия влияют различия в восприятии времени и пространства, специфические культурные стереотипы и знания о них, жесты и мимика.